

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

درس بیست و سوم – غواصی با باله‌ی کوسه

فیلیپ و پاولا معمای کوسه‌ی به اصطلاح دیده شده را حل می‌کنند و دوباره تقلب دیگری را برملا می‌کنند. در ابتدا دلیلی برای این صحنه‌سازی وجود نداشت. اولالیا به آنها کمک پیش‌بینی نشده‌ای می‌کند.

فیلیپ و پاولا در جریان جستجوی موج‌نورد به غواصی برمی‌خورند و سرنخ معمای کوسه را پیدا می‌کنند. این غواص با یک باله‌ی مصنوعی کوسه روی پشتش، مردم هامبورگ را به وحشت انداخته بود. ولی او به چه دلیلی این کار را کرده بود؟ اولالیا که در این فاصله از هامبورگ سر در آورده، می‌تواند به آنها کمک کند. او هم مورد جالبی را کشف کرده است.

اولالیا با اطلاعاتی که جدیداً بدست آورده، **زمان ماضی نقلی** را در دست‌ورزبان به ما می‌آموزد. در اینجا به ساخت **وجه وصفی ماضی نقلی** اهمیت بسزایی داده می‌شود.

Manuskript der Folge

آنچه می‌شنوید برنامه آموزش زبان آلمانی **رادیو D** است. این برنامه محصول کار مشترک انستیتو گوته و رادیو دوپچه وله است برنامه‌ای از هراد مزه

مجری:

شنوندگان گرامی، درود بر شما. شما را به شنیدن بیست و سومین بخش از سری برنامه آموزش زبان آلمانی **رادیو D** دعوت می‌کنم. هر دو خبرنگار ما، یعنی پاولا و فیلیپ کماکان در بندر هامبورگ هستند، یعنی همانجایی که کوسه‌ای باعث وحشت و هراس مردم شده است. آنها در بندر هامبورگ يك تخته موج سواری دیدند که به نظر می‌رسد گوشه‌های آن توسط کوسه‌ای خورده شده باشد. از فرد موج سوار اثری دیده نمی‌شود. فیلیپ و پاولا در جستجوی او هستند.

فیلیپ و پاولا به دور از ازدحام در گوشه‌ای از بندر متوجه یک مدرسه غواصی و موج سواری می‌شوند. آنها امیدوارند که بتوانند از طریق این مدرسه اطلاعاتی پیرامون فرد موج سوار به دست آورند.

Paula

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp

Willkommen ...

Paula

... bei Radio D.

Philipp

Radio D ...

Paula

... die Reportage.

مجری:

حال به این صحنه گوش کنید: توجه کنید واکنش مدیر مدرسه غواصی و موج سواری نسبت به سخنان فیلیپ و پاولا چیست ... و چرا؟

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Szene 1: Surfschule an der Elbe

Paula

Ach ne, sieh mal, was steht denn da?

Philipp

Surfen und tauchen.

Paula

Vielleicht finden wir hier den Surfer.

Philipp

Hallo? Hallo, ist da jemand?

Paula

Guten Tag, wir suchen einen Surfer.

Mann von der Surfschule

Sehr originell.

Wir verleihen Surfbretter, keine Surfer.

Surfen müssen Sie schon selbst.

Philipp

Wir haben ein Surfbrett gesehen. Das hat ein Hai kaputt gebissen.

Mann von der Surfschule

Was haben Sie gesagt?

Ein Hai? Hier in Hamburg? So ein Blödsinn.

Das haben Sie wohl in der Hamburger Zeitung gelesen, oder?

Ich muss arbeiten. Tschüs.

مجری:

البته واکنش وی در برابر سخنان فیلیپ و پاولا توام با نوعی اخم و تروشروی است. وی یا می‌خواهد چیزی را از آنان پنهان کند و از این رو می‌کوشد تا از شر این خبرنگاران خلاص شود. و یا متوجه شده است که فیلیپ و پاولا مشتری نیستند و نمی‌خواهند چیزی کرایه کنند. چونکه پاولا به محض ورود و پس از عرض سلام می‌گوید که آنها در جستجوی یک فرد موج سوار هستند.

Paula

Guten Tag, wir suchen einen Surfer.

مجری:

و مدیر مدرسه غواصی هم با طعنه می‌گوید که اینجا ما تخته موج سواری کرایه می‌دهیم و نه موج سوار.

Mann von der Surfschule

Wir verleihen Surfbretter, keine Surfer.

مجری:

آن مرد عمدا سخن پاولا را بد تعبیر می‌کند. پس از آن با لحنی توهین آمیز اضافه می‌کند که اگر شما می‌خواهید موج سواری کنید، باید خودتان موج سواری بلد باشید و نه اینکه دنبال یک موج سوار بگردید.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Mann von der Surfschule

Surfen müssen Sie schon selbst.

مجری:

فیلیپ خونسردی خود را حفظ کرده و برای کسب اطلاعات بیشتر دست به يك تلاش جدید می‌زند. فیلیپ اظهار می‌کند که موضوع بر سر يك تخته موج سواری است که او و پاولا دیده‌اند.

Philipp

Wir haben ein Surfbrett gesehen.

مجری:

فیلیپ وضعیت آن تخته موج سواری را تشریح می‌کند که توسط کوسه خورده شده است.

Philipp

Wir haben ein Surfbrett gesehen. Das hat ein Hai kaputt gebissen.

مجری:

امید فیلیپ آن است که آن مرد را با توصیف خود تحت تاثیر قرار داده و از این طریق اطلاعات بیشتری دریافت کند. بهر روی این امکان وجود دارد که او فرد موج سوار مفقود الاثر و یا حتی احتمالا سانحه دیده را بشناسد. اما این تلاش فیلیپ نیز بی‌ثمر می‌ماند. مدیر مدرسه حکایت وجود کوسه در بندر هامبورگ را حکایتی ابلهانه می‌داند.

Mann von der Surfschule

Ein Hai? Hier in Hamburg? So ein Blödsinn.

مجری:

و او فوراً حدس می‌زند که منبع این اطلاعات همان رنگین‌نامه "هامبورگر تسایتونگ" است.

Mann von der Surfschule

Das haben Sie wohl in der Hamburger Zeitung gelesen, oder?

مجری:

و او با اشاره به این موضوع که باید کار کند، بی مقدمه از فیلیپ و پاولا خداحافظی می‌کند.

Mann von der Surfschule

Ich muss arbeiten. Tschüs.

مجری:

فیلیپ و پاولا مدرسه غواصی و موج سواری را ترک می‌کنند. هر دو احساس عجیبی دارند و بر این باورند که آن مرد چیزی را از آنان مخفی کرده است. غرق در اندیشه‌های خود در کنار آب شروع به قدم زدن می‌کنند. چند متری نرفته‌اند که ناگهان صدایی آنها را متوجه خود می‌کند، صدایی مانند صدای بیرون آمدن کسی از عمق آب. و واقعا هم چنین است. غواصی از آب بیرون می‌آید.

Philipp

Radio D ...

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

... die Reportage.

مجری:

حال به این صحنه گوش کنید و سعی کنید رابطه بین یک TAUCHER یعنی یک غواص و HAIFLOSSE یعنی باله کوسه را متوجه شوید. هرگاه بتوانید متوجه این رابطه شوید، گامی به حل معمای حضور کوسه در بندر هامبورگ نزدیک شده‌اید.

Szene 2: Der Taucher

Philipp

Den will ich aus der Nähe sehen.

Paula

Wen?

Philipp

Den Taucher. Da ist ein Taucher.

Paula

Pst. Leise. Wir müssen leise sein.

Philipp

Paula, das glaub ich nicht. Nein, das glaub ich nicht. Der Taucher hat ...

Paula

Was denn? Ich sehe nichts.

Philipp

Der Taucher hat eine Hai ..., eine Haiflosse.

Paula

Wie bitte? Ich verstehe nichts. Eine Haiflosse?

Philipp

Ja, der hat eine Haiflosse.

مجری:

بنابراین معلوم می‌شود که این غواص یک باله کوسه به همراه داشته است. و اگر تصور شما این بوده که این غواص باله کوسه را به پشت خود نصب کرده باید بگوییم که تصورتان کاملاً درست بوده است. هرگاه این غواص زیر آب شنا می‌کرده، مردم تنها قادر به دیدن باله کوسه بوده‌اند و گمان می‌کردند که کوسه‌ای را دیده‌اند. فیلیپ بر آن است تا مردی را که از آب بیرون آمده از نزدیک ببیند.

Philipp

Den will ich aus der Nähe sehen.

مجری:

پاولا نمی‌داند که فیلیپ از چه کسی سخن می‌گوید، اما از پاسخ فیلیپ متوجه می‌شود که وی غواصی را دیده است.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula
Wen?

Philipp
Den Taucher. Da ist ein Taucher.

مجری:

و برای آنکه فیلیپ و پاولا بتوانند این غواص را از نزدیک ببینند، می‌بایست از میان بیشه‌ای بگذرند. اما صدای شکستن شاخه درختان به گونه‌ای است که می‌تواند نزدیک شدن آنها را لو دهد. از این رو پاولا به فیلیپ گوشزد می‌کند که باید ساکت و کم صدا حرکت کنند.

Paula
Pst. Leise. Wir müssen leise sein.

مجری:

فیلیپ آشکارا از امکان دید بهتری برخوردار است و باله کوسه را نزد این غواص می‌بیند.

Philipp
Der Taucher hat eine Hai ..., eine Haiflosse.

مجری:

و فیلیپ همین جمله را با صدایی خیلی بلند تکرار می‌کند. غواص آن را می‌شنود و فرار می‌کند. فیلیپ و پاولا نیز دنبالش می‌دوند. اما متأسفانه پای فیلیپ بیچ می‌خورد و ... که ناگهان صدایی آشنا آنها را غافلگیر می‌کند: توجه کنید چه کسی فیلیپ و پاولا را غافلگیر می‌کند؟

Szene 3: Eulalia fliegt ein

Paula
Hallo Eulalia – wie bist du denn hierher gekommen?

Eulalia
Geflogen natürlich.
Ich bin von Berlin hierher geflogen.
Und ich habe etwas sehr Interessantes gesehen.

مجری:

بله، این اوילالیا، جغد سخنگوست که ناگهان از هامبورگ سر درآورده است. پاولا می‌خواهد بداند که اوילالیا چگونه توانسته خود را از برلین به آنجا برساند.

Paula
Hallo Eulalia – wie bist du denn hierher gekommen?

مجری:

و لحن اوילالیا به گونه‌ای است که گویا از بدیهی‌ترین موضوع جهان سخن می‌گوید. اوילالیا با خونسردی در پاسخ می‌گوید که پرواز کرده است.

Eulalia
Geflogen natürlich.
Ich bin von Berlin hierher geflogen.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!
DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

مجری:

و او شاهد چیزی بسیار جالب بوده است.

Eulalia

Und ich habe etwas sehr Interessantes gesehen.

مجری:

روشن است که او یولالیا شاهد چیزی بوده است. گرچه او هنوز درباره آنچه که دیده سکوت می‌کند، ولی ما دستکم می‌دانیم که آنچه او دیده مربوط به موضوعی می‌شود که در گذشته اتفاق افتاده است.

پروفسور:

و ما هم می‌خواهیم در برنامه امروز در همین مورد صحبت کنیم.

Paula

Und nun kommt – unser Professor.

Ayhan

Radio D ...

Paula

... Gespräch über Sprache.

پروفسور:

و موضوع بر سر آن امکانی است که در زبان آلمانی برای صحبت کردن پیرامون موضوعی در گذشته وجود دارد، و این امکان ماضی نقلی است. حکایت با آن تخته موج سواری شروع می‌شود که فیلیپ و پاولا دیده‌اند. به این صحنه بار دیگر گوش کنید و سعی کنید متوجه فعل در جمله شوید.

Sprecher

Wir haben ein Surfbrett gesehen.

مجری:

من در این جمله متوجه فعل HABEN به معنی داشتن و همچنین فعل SEHEN که به معنی دیدن است، شدم.

پروفسور:

دقیقاً: شما در ابتدا فعل کمکی HABEN را شنیدید. از فعل کمکی HABEN در ساختن ماضی نقلی استفاده می‌شود. و فعل دوم، اسم مفعول فعل SEHEN است که در زبان آلمانی برای ساختن ماضی نقلی الزامی است. خواهش می‌کنم به پیشوند **ge-** در این حالت توجه کنید.

Sprecherin

sehen – gesehen

Sprecher

Wir haben ein Surfbrett gesehen.

مجری:

بنابراین ماضی نقلی در زبان آلمانی با فعل کمکی HABEN و اسم مفعول فعل دوم ساخته می‌شود.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

پروفسور:

بله، ولی من باید در این رابطه توضیحی بدهم. اسم مفعول اکثر افعال از طریق پیشوند **ge-** و پک پسوند ساخته می‌شود که به ماده فعل افزوده می‌شود. در مورد افعال بی‌قاعده این پسوند **-en** است، یعنی مشابه آن چیزی که ما در شکل مصدری افعال شاهد بودیم. حال به دو نمونه در مورد فعل دیدن و خواندن توجه کنید.

Philipp

Wir haben ein Surfbrett gesehen.

Mann von der Surfschule

Das haben Sie wohl in der Hamburger Zeitung gelesen, oder?

مجری:

و آیا ما شکل دیگری هم از اسم مفعول داریم؟

پروفسور:

بله، در مورد افعال باقاعده پسوندی که به ریشه فعل افزوده می‌شود حرف **f-** است و با صیغه فعل در حالت سوم شخص مفرد تشابه دارد.

Sprecherin

sagen – gesagt

Sprecher

Was haben Sie gesagt?

پروفسور:

و نکته مهم این است که در ماضی نقلی این فعل کمکی **HABEN** است که صرف می‌شود و اسم مفعول بدون هیچ تغییری در آخر جمله می‌آید.

Eulalia

Und ich habe etwas sehr Interessantes gesehen.

مجری:

و موضوع در ارتباط با اوایلیا چگونه است؟

پروفسور:

ما می‌دانیم که اوایلیا برای آنکه از برلین به هامبورگ بیاید، پرواز یعنی حرکت کرده است. برخی از افعال در زبان آلمانی، بویژه افعالی که بیانگر حرکتی هستند، در حالت ماضی نقلی با فعل کمکی **SEIN** یعنی بودن ساخته می‌شوند. مثلاً فعل **KOMMEN** یعنی آمدن.

Sprecherin

kommen – gekommen

Sprecher

Sie ist von Berlin gekommen.

مجری:

در خاتمه برنامه امروز می‌خواهم از شنوندگانمان پرسشی بکنم: آیا می‌دانید شکل مصدری این اسم مفعول چیست؟

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Eulalia

Geflogen natürlich.

Ich bin von Berlin hierher geflogen.

پروفیسور:

شکل مصدری آن عبارت است از FLIEGEN یعنی پرواز کردن. و این همان کاری است که من ناتوان از انجام آن هستم.

مجری:

هیچ ایرادی ندارد، بهرحال من از شما ممنونم.
در برنامه بعد خواهیم دید که اوایلیا چه چیزی دیده است. و شما شاهد تلاشهای فیلیپ برای آشنایی بیشتر با پاولا خواهید بود.

Paula

Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen und Hörer.

آنچه شنیدید برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D بود که توسط انستیتو گوته و رادیو دوپچه وله تهیه شده است.

Ayhan

Und tschüs.

Herrad Meese

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle